

## Confidentiality Agreement 機密保持契約

Between

ZAMA Corporation Ltd.

7-9, Dai King Street, Tai Po Industrial Estate, Tai Po, N.T., Hong Kong

-hereinafter referred to as 'ZAMA'. 以下、“ZAMA”とする。

And

(Supplier's name)

(Supplier's address)

And all its affiliates

-hereinafter referred to as 'SUPPLIER'. 以下、“SUPPLIER”とする。

ZAMA and SUPPLIER maintain a close supply relationship in which SUPPLIER obtains goods and services from ZAMA. In the course of this supply relationship both parties continuously disclose information to each other for several purposes. For their continuous cooperation, ZAMA and SUPPLIER reach the following agreement on the handling of this information. ZAMA と SUPPLIER は密接な供給関係を維持し、SUPPLIER はこの関係に基づいて、ZAMA から商品やサービスを獲得する。この供給関係において、両当事者はそれぞれの目的で、お互いに継続的な情報開示を行う。両当事者の協力関係を維持するために、ZAMA と SUPPLIER は情報の取り扱いについて以下のとおり合意する。

1. In the course of cooperation, both parties will probably make available to each other technical know-how or business or company secrets, give insight to documentation, hand over documents or material and/or grant each other admittance to the company premises (hereinafter referred to as "INFORMATION")  
協力を行なうに当たって、両当事者はおそらくお互いの技術ノウハウ、業務または会社の機密の相互利用、文書の閲覧、文書や情報の引き渡し、そして/または両当事者の会社の敷地内に立ち入ることを許可する（以下、これらを“情報”とする）ことがある。
2. Unless otherwise agreed upon, all INFORMATION that is disclosed by one party to the other shall be treated as confidential INFORMATION. This also applies to the cooperation itself and the conclusion of this agreement.  
別段の定めをした場合を除き、当事者の一方が他方当事者に開示したすべての情報を機密情報として取り扱うものとする。これは協力協定及び機密保持契約の締結にも該当する。
3. Either party shall keep confidential the INFORMATION received from the other party (even before the

effective day of this agreement) and make it available only to those employees who require it for the purpose of performing the work within the scope of this agreement, and do its utmost to prevent its employees from passing the INFORMATION on to unauthorized persons. IF any of the two party in performance of its duties owed to the other party should collaborate with 3<sup>rd</sup> parties, it may only make INFORMATION available to these 3<sup>rd</sup> parties after the written permission of the respective other party and after a confidentiality agreement with identical content has been concluded with these other 3<sup>rd</sup> parties.

当事者の一方は必ず他方当事者から入手したあらゆる情報（当該契約の効力発生日の前であっても）を機密情報として取り扱い、当該契約に定められた業務に関わる従業員だけに情報を開示し、そして従業員が未許可の人への情報開示を防ぐために最善を尽くす。両当事者の一方は契約の執行に他の第三者と協力する必要がある場合、他方当事者から書面による許可を入手し、そして第三者と同じ内容の秘密保守契約を締結したのみ、情報を開示できる。

4. Any materials or documents supplied by one of the two parties to the other shall be retained in a secured location at all times. Both parties shall secure electronic INFORMATION, e.g. by using password protection, firewalls and antivirus software. By taking adequate measures, it shall prevent its data processing equipment from unauthorized use by both its own employees and third parties. If data or storage media gets lost, is spied out or if unauthorized copies are made or if other comparable irregularities should occur on data processing, the other party shall be notified immediately. The notification shall contain a detailed description of the sort and extent of the affected data.

当事者の一方が他方当事者に支給したあらゆる物品、書類は常に安全な場所に保管されること。両当事者はパスワード、ファイアウォール及びウイルス対策ソフト等によって電子データを保護するものとする。適切な対策を講じることによって、両当事者と第三者の従業員がデータ処理設備の不正使用を回避する。データ或いは記録媒体が紛失または窃盗され、データの不正複写・複製、またはその他の不正行為があった場合、直ちに他方当事者に通知する必要がある。その通知書には、対象データの種類や範囲など詳細な説明を含めるものとする。

5. The knowledge and INFORMATION received from a party shall be used by the respective other party only for the purpose agreed upon. In particular, neither party is entitled to use the INFORMATION commercially, unless otherwise agreed. Both parties reserve all rights in all INFORMATION transmitted to the respective other party, especially in technical drawings, summaries or other documents that were handed over; this pertains in particular to the right of application for and grant of national or foreign industrial property rights.

当事者の一方が開示した知識や情報は他方当事者によって、合意された目的のみに使用されるものとする。別段の同意をなさない限り、両当事者はいずれも当該情報を商業目的に使用してはならない。両当事者は、他方当事者が開示したあらゆる情報、特に技術的な図面、要約またはその他の書類に対するすべての権利、特に所在国または外国の工業所有権の出願権利を留保するものとする。

6. An INFORMATION shall cease to be considered as confidential in terms of this agreement, if the respective other party can prove that

- at the time of disclosure by one party to the other the INFORMATION has already been known by the general public or the INFORMATION subsequently becomes generally known without a breach of the terms of this agreement by the receiving party, or
- the INFORMATION has lawfully been acquired or is subsequently lawfully acquired by a third party that does not violate the agreement by disclosing the INFORMATION to the receiving party, or
- the INFORMATION was known by the receiving party prior to handling over and was not obtained from a third party by violating the agreement, or
- the INFORMATION has been or is subsequently independently elaborated by employees of the receiving party, who did not have access to the confidential INFORMATION.

他方当事者が下記いずれのことを証明できれば、当該契約に定めたすべての情報は機密情報とは見なされなくなる。

- 1) 当事者の一方が他方当事者に情報を開示する時点で、当該情報は一般的に既知であり、若しくは受領当事者が当該条件を違反せずに、当該情報が一般的に知られることになった。
- 2) 第三者が当該情報を合法的に取得済み、若しくは後ほど合法的に取得することによって、情報の受領当事者に開示することは当該契約に違反しないこと。
- 3) 情報開示の前に、当該情報が受領当事者に既知であり、当該契約に違反して、第三者から取得したものではないこと。
- 4) 当該機密情報にアクセス権のない受領当事者の社員が当該情報を既に述べたことがあり、または後ほど述べた。

7. This agreement does not entitle either party to claim for the disclosure of INFORMATION or the conclusion of a cooperation agreement.

当該契約は両当事者に情報の開示、または協力契約の締結による請求する権利を付与するものではない。

8. The obligation to maintain confidentiality shall be valid for an indefinite period of time. In case of any inconsistency between the agreement and other agreements that the parties concluded, such as research and development agreements, these other agreements shall prevail.

機密保持の義務の有効期間は不確定とする。当該契約は両当事者が締結した研究開発等その他の契約との間に齟齬がある場合、その他の契約が優先するものとする。

9. This agreement shall be valid for an indefinite period of time. It will end automatically on the termination of the parties' cooperation. The confidentiality obligation shall remain unaffected of the ending or termination of this agreement.

当該契約の発行期間は不確定とする。両当事者の協力契約が解除する時点で、当該契約は自動的に終了となる。機密保持の義務は当該契約の解除による影響を受けず、効力を有するものとする。

10. Amendments and additions to this agreement must be made in written form. Should any provision of this agreement be or become invalid or unenforceable, or should there be an omission herein, this shall not affect the validity of the Agreement as a whole. In place of the invalid or unenforceable provision, that valid provision shall be deemed agreed which corresponds most closely to the intended spirit and

purpose. In the event of an omission, that provision shall be deemed agreed which corresponds to what would have been agreed, judging by the spirit and purpose of this agreement, had the matter been considered at the outset.

当該契約のいずれかの条項が無効または法的強制力を有しない、若しくは逸脱がある場合、当該契約書全体の有効性に影響が及ばないものとする。当該無効または法的強制力を有しない条項は元の条項の精神及び目的に最も合致する有効な条項に置き換えられる。逸脱がある場合は、元の条項の精神および目的を判断することによって、両当事者が本来合意するべき、若しくは最初に検討した内容に合意したとみなすものとする。

11. This agreement is subject to Hong Kong law, the UN Convention on the International Sale of Goods shall not apply. For any conflicts resulting from this agreement the legal venue will be Hong Kong.

当該契約は香港特別行政区の法律に従う。国際物品売買契約に関する国際連合条約が適用から除外されるものとする。当該契約に起因して生じる法的訴訟については、香港の裁判所が専属的な管轄権を有する。

Hong Kong 香港.....

ZAMA CORPORATION Ltd.

SUPPLIER

.....

.....

Name

Name

.....

.....

Name

Name